



О ратификации Соглашения в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Водоснабжение сельских населенных пунктов в Республике Казахстан"

Закон Республики Казахстан от 9 января 2004 года N 520

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 19 января 2004 года)

Ратифицировать Соглашение в форме обмена нотами между Правительством Республики Казахстан и Правительством Японии о привлечении гранта Правительства Японии для осуществления проекта "Водоснабжение сельских населенных пунктов в Республике Казахстан", совершенное в Астане 5 ноября 2003 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Астана, 5 ноября, 2003 год

Ваше Превосходительство,

Разрешите подтвердить получение Ноты от Вашего Превосходительства, датированной сегодняшним числом, в которой говорится нижеследующее:

"Разрешите обратиться к недавним обсуждениям, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами и предложить от имени Правительства Японии следующие соглашения:

1. В целях содействия Правительству Республики Казахстан в реализации проекта "Водоснабжение сельских населенных пунктов в Республике Казахстан" (далее именуемый "Проект") Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере пятисот двадцати пяти миллионов иен (¥ 525,000,000) (далее именуемый "Грант").

*Его Превосходительству
Т о с и о Ц У Н О Д З А К И
Чрезвычайному и Полномочному
П о с л у Я п о н и и*

в Республике Казахстан

2. Грант будет предоставлен в течение периода между датой, когда вступят в силу настоящие соглашения, и 31 марта 2004 года, если этот период не будет продлен путем обоюдного соглашения между уполномоченными двух Правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан соответственно и исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или подданных Республики Казахстан, указанных далее: (термин "подданные", используемый в настоящих соглашениях, означает японские физические лица или японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами, в отношении японских подданных, и казахстанские физические или юридические лица, в отношении казахстанских подданных):

(а) транспортные средства, оборудование и материалы, необходимые для реализации Проекта и услуги, необходимые для их приобретения;

(б) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанной в вышестоящем подпункте (а), в Республику Казахстан и для транспортировки внутри с т р а н ы ;

(в) услуги, необходимые для обучения работе с вышеупомянутым оборудованием, и

(г) услуги, необходимые для руководства и контроля качества в процессе выполнения мероприятий.

(2) Несмотря на положения вышестоящего подпункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в подпункте (а) вышестоящего пункта (1), которая произведена в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в подпунктах (а), (б), (в), и (г) вышестоящего пункта (1), подданных третьих стран, помимо Японии или Республики Казахстан.

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган заключат контракты в японских йенах с японскими подданными для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3. Таковые контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.

5. (1) Правительство Японии выполнит Грант путем платежей в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты"), на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии (именуемый далее "Банк"), определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

(2) Платежи, указанные в вышестоящем подпункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным для производства оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом, платежного заявления Правительству Японии.

(3) Единственной целью счета, указанного в вышестоящем подпункте (1), является получение платежей в японских йенах Правительства Японии и оплата японским

подданным, являющимся участниками Утвержденных Контрактов. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для того, чтобы:

(а) обеспечить своевременное таможенное оформление и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных за счет Гранта;

(б) освободить японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг по Утвержденным Контрактам;

(в) предоставить японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

(г) обеспечить, что товары, приобретенные за счет Гранта, будут надлежащим образом и эффективно содержаться и использоваться в целях реализации проекта; и

(д) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты за счет Гранта, необходимые для реализации Проекта.

(2) Что касается страхования отправки и морской перевозки товаров, приобретенных за счет Гранта, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования отправок и морских перевозок товаров.

(3) Товары, приобретенные за счет Гранта, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.

7. Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с настоящими соглашениями.

Имею честь предположить, что эта Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от имени Правительства Республики Казахстан вышеприведенные соглашения, будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Пользуясь этой возможностью, позвольте выразить Вашему Превосходительству свои уверения в высочайшем почтении".

Имею честь подтвердить от имени Правительства Республики Казахстан вышеуказанные соглашения и выразить согласие, что Нота Вашего

Превосходительства и настоящая Нота будут считаться утвержденным соглашением между двумя Правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Пользуюсь этой возможностью, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в своем высочайшем почтении.

К а с ы м ж о м а р т Т О К А Е В
М и н и с т р и н о с т р а н н ы х д е л
Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

Протокол обсуждений

В связи с Обменными Нотами от 5 ноября 2003 г., о Японском экономическом сотрудничестве, которое будет предоставлено с целью укрепления дружеских отношений и сотрудничества между Японией и Казахстаном (далее Обменные Ноты), представители Японской делегации и Казахстанской делегации хотели бы зафиксировать следующее:

1. Относительно параграфа 3 Обменных Нот, представитель Японской делегации заявляет, что Правительство Японии понимает, что Правительство Казахстана предпримет необходимые меры для предотвращения любого предложения, подношения или вознаграждения за предоставление контрактов, упомянутых в параграфе 4 Обменных Нот.

2. Представитель Казахстанской делегации заявляет, что его Делегация не возражает против заявления представителя Японской делегации, указанного выше.

5 ноября, 2003 год 5 ноября, 2003 год

К а с ы м ж о м а р т Т О К А Е В
М и н и с т р и н о с т р а н н ы х д е л
Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

Т о с и о Ц У Н О Д З А К И
Ч р е з ы ч а й н ы й и П о л н о м о ч н ы й
П о с о л Я п о н и и
в Р е с п у б л и к е К а з а х с т а н

Согласованный Протокол по процедурным деталям

Ссылаясь на параграфы 1, 3, 4 и 5 Обменных Нот между Правительством Японии и Правительством Казахстана от 5 ноября 2003 г., о Японском экономическом сотрудничестве, которое будет предоставлено с целью укрепления дружеских

отношений и сотрудничества между Японией и Казахстаном, представители Правительства Японии и Правительства Казахстана хотели бы зафиксировать следующие процедурные детали, согласованные уполномоченными представителями
д в у х П р а в и т е л ь с т в : :

1. Правительство Японии определяет Японское Агентство Международного Сотрудничества (ЈСА) выполнить необходимую работу, направленную на содействие соответствующей реализации Японской безвозмездной финансовой помощи.

2. Правительство Казахстана гарантирует, что товары и/или услуги, упомянутые в подпункте (1) параграфа 3 вышеупомянутых Обменных Нот, будут приобретены в соответствии с "Правилами Японской безвозмездной финансовой помощи для проектов общего типа и рыбного хозяйства" ЈСА, которые, кроме всего прочего, определяют процедуры проведения тендера, которых следует придерживаться, за исключением случаев, когда такие процедуры неприемлемы и неуместны.

3. Любой чиновник Правительства Казахстана не должен брать на себя никакую часть работы Японских граждан по приобретению товаров и услуг, упомянутых в параграфе 4 Обменных Нот.

4. Когда необходимо изменить план и/или схему Проекта, упомянутого в параграфе 1 Обменных Нот, прежде всего Правительство Казахстана должно провести консультации и получить согласие на внесение изменений у Правительства Японии, в соответствии с вышеупомянутыми "Правилами Японской безвозмездной финансовой помощи для проектов общего типа и рыбного хозяйства".

5 ноября, 2003 год

5 ноября, 2003 год

Касымжомарт ТОКАЕВ
Министр иностранных дел
Республики Казахстан

в Республике Казахстан

Тосио ЦУНОДЗАКИ
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Японии

Астана, 5 ноября, 2003 год

Ваше Превосходительство,

Разрешите обратиться к недавним обсуждениям, проведенным между представителями Правительства Японии и Правительства Республики Казахстан, относительно японского экономического сотрудничества для расширения дружественных связей и сотрудничества между двумя странами, и предложить от имени Правительства Японии следующие соглашения:

1. В целях содействия Правительству Республики Казахстан в реализации проекта "Водоснабжение сельских населенных пунктов в Республике Казахстан" (далее именуемый "Проект"), Правительство Японии выделит Правительству Республики Казахстан, в соответствии с существующими законами и нормативными актами Японии, грант в размере пятисот двадцати пяти миллионов иен (¥ 525,000,000) (далее

и м е н у е м ы й

" Г р а н т ") .

2. Грант будет предоставлен в течение периода между датой, когда вступят в силу настоящие соглашения, и 31 марта 2004 года, если этот период не будет продлен путем обоюдного соглашения между уполномоченными двух правительств.

3. (1) Грант будет использован Правительством Республики Казахстан соответственно и исключительно для приобретения продукции Японии или Республики Казахстан и услуг подданных Японии или подданных Республики Казахстан, указанных далее (Термин "подданные", используемый в настоящих соглашениях, означает японские физические лица или

К а с ы м ж о м а р т у Т О К А Е В У
М и н и с т р у и н о с т р а н н ы х д е л

Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н

японские юридические лица, контролируемые японскими физическими лицами, в отношении японских подданных, и казахстанские физические или юридические лица, в отношении казахстанских граждан):

(а) транспортные средства, оборудование и материалы, необходимые для реализации Проекта и услуги, необходимые для их приобретения;

(б) услуги, необходимые для транспортировки продукции, указанной в вышестоящем подпункте (а), в Республику Казахстан и для транспортировки внутри с т р а н ы ;

(в) услуги, необходимые для обучения работе с вышеупомянутым оборудованием, и

(г) услуги, необходимые для руководства управлением работой и качеством у п р а в л е н и я о б о р у д о в а н и е м .

(2) Несмотря на положения вышестоящего подпункта (1), если оба Правительства сочтут необходимым, Грант может быть использован для приобретения продукции, указанной в подпункте (а) вышестоящего пункта (1), которая произведена в третьих странах, помимо Японии или Республики Казахстан, и услуг, указанных в подпунктах (а), (б), (в) и (г) вышестоящего пункта (1), подданных третьих стран, помимо Японии и л и Р е с п у б л и к и К а з а х с т а н .

4. Правительство Республики Казахстан или его уполномоченный орган заключат контракты в японских йенах с японскими подданными для приобретения продукции и услуг, указанных в пункте 3. Таковые контракты должны быть утверждены Правительством Японии в качестве подходящих для Гранта.

5. (1) Правительство Японии выполнит Грант путем платежей в японских йенах для покрытия обязательств, взятых Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом по контрактам, утвержденным в соответствии с положениями пункта 4 (далее именуемые "Утвержденные Контракты"), на счет, открытый на имя Правительства Республики Казахстан в банке Японии (именуемый

далее "Банк"), определенном Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

(2) Платежи, указанные в вышестоящем подпункте (1), будут выполнены при предоставлении Банком, уполномоченным для производства оплаты Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом, платежного заявления Правительству Японии.

(3) Единственной целью счета, указанного в вышестоящем подпункте (1), является получение платежей в японских йенах Правительства Японии и оплата японским подданным, являющихся участниками Утвержденных Контрактов. Процедурные детали касательно кредита и дебета с банковского счета будут согласованы путем консультаций между Банком и Правительством Республики Казахстан или его уполномоченным органом.

6. (1) Правительство Республики Казахстан предпримет необходимые меры для того, чтобы:

(а) обеспечить своевременное таможенное оформление и внутреннюю транспортировку на территории Республики Казахстан товаров, приобретенных за счет Гранта;

(б) освободить японских подданных от уплаты таможенных пошлин, налогов внутри страны и прочих финансовых сборов, которые могут взиматься Республикой Казахстан в отношении поставки товаров и услуг по Утвержденным Контрактам;

(в) предоставить японским подданным, чьи услуги будут необходимы в связи с поставкой товаров и услуг по Утвержденным Контрактам, условия для въезда в Республику Казахстан и пребывания в ней для выполнения своей работы;

(г) обеспечить, что товары, приобретенные за счет Гранта, будут надлежащим образом и эффективно содержаться и использоваться в целях реализации Проекта; и

(д) нести все расходы, помимо тех, что будут покрыты за счет Гранта, необходимые для реализации Проекта.

(2) Что касается страхования отправки и морской перевозки товаров, приобретенных за счет Гранта, Правительство Республики Казахстан воздержится от установления каких-либо ограничений, которые могут помешать справедливой и свободной конкуренции между компаниями страхования отправок и морских перевозок товаров.

(3) Товары, приобретенные за счет Гранта, не будут реэкспортированы за пределы Республики Казахстан.

7. Правительства будут консультироваться друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть в связи с настоящими соглашениями.

Имею честь предположить, что эта Нота и ответная Нота Вашего Превосходительства, подтверждающая от имени Правительства Республики Казахстан вышеприведенные соглашения, будут считаться утвержденными соглашениями между

двумя правительствами, которое вступит в силу с даты получения Правительством Японии письменного уведомления о выполнении Правительством Республики Казахстан внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Пользуюсь этой возможностью, чтобы возобновить Вашему Превосходительству свои уверения в своем высочайшем почтении.

Тосио ЦУНОДЗАКИ
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Японии
в Республике Казахстан

Протокол обсуждений

В связи с Обменными Нотами от 5 ноября 2003 г., о Японском экономическом сотрудничестве, которое будет предоставлено с целью укрепления дружеских отношений и сотрудничества между Японией и Казахстаном (далее Обменные Ноты), представители Японской делегации и Казахстанской делегации хотели бы зафиксировать следующее:

1. Относительно параграфа 3 Обменных Нот, представитель Японской делегации заявляет, что Правительство Японии понимает, что Правительство Казахстана предпримет необходимые меры для предотвращения любого предложения, подношения или вознаграждения за предоставление контрактов, упомянутых в параграфе 4 Обменных Нот.

2. Представитель Казахстанской делегации заявляет, что его Делегация не возражает против заявления представителя Японской делегации, указанного выше.

5 ноября, 2003 год

5 ноября, 2003 год

Тосио ЦУНОДЗАКИ
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Японии

Касымжомарт ТОКАЕВ
Министр иностранных дел
Республики Казахстан

в Республике Казахстан

Согласованный Протокол по процедурным деталям

Ссылаясь на параграфы 1, 3, 4 и 5 Обменных Нот между Правительством Японии и Правительством Казахстана от 5 ноября 2003 г., о Японском экономическом

сотрудничестве, которое будет предоставлено с целью укрепления дружеских отношений и сотрудничества между Японией и Казахстаном, представители Правительства Японии и Правительства Казахстана хотели бы зафиксировать следующие процедурные детали, согласованные уполномоченными представителями
д в у х П р а в и т е л ь с т в :

5. Правительство Японии определяет Японское Агентство Международного Сотрудничества (JICA) выполнить необходимую работу, направленную на содействие соответствующей реализации Японской безвозмездной финансовой помощи.

6. Правительство Казахстана гарантирует, что товары и/или услуги, упомянутые в подпункте (1) параграфа 3 вышеупомянутых Обменных Нот, будут приобретены в соответствии с "Правилами Японской безвозмездной финансовой помощи для проектов общего типа и рыбного хозяйства" JICA, которые, кроме всего прочего, определяют процедуры проведения тендера, которых следует придерживаться, за исключением случаев, когда такие процедуры неприемлемы и неуместны.

7. Любой чиновник Правительства Казахстана не должен брать на себя никакую часть работы Японских граждан по приобретению товаров и услуг, упомянутых в параграфе 4 Обменных Нот.

8. Когда необходимо изменить план и/или схему Проекта, упомянутого в параграфе 1 Обменных Нот, прежде всего Правительство Казахстана должно провести консультации и получить согласие на внесение изменений у Правительства Японии, в соответствии с вышеупомянутыми "Правилами Японской безвозмездной финансовой помощи для проектов общего типа и рыбного хозяйства".

5 ноября, 2003 год

5 ноября, 2003 год

Тосио ЦУНОДЗАКИ
Чрезвычайный и Полномочный
Посол Японии
в Республике Казахстан

Касымжомарт ТОКАЕВ
Министр иностранных дел
Республики Казахстан